

Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

HE PĀTAKA MOMO-KŌRERO
HE KETE MOMO KĪPEHA
Māori Text Types and Figures of Speech

He kaupapa i tuhia mō te

TOHU KAIRANGI

Te Pūtahi-ā-Toi

Te Kunenga ki Pūrehuroa, Papaioea,
Aotearoa

Darryn James Joseph

2008

HE TĀPAETANGA

*Hinga ana a Rau-whakawaho e,
Whakaritorito ana a Awhi-rito e.
E Rito, e Rito, e te pā harakeke e,
Tūī! Tuia te muka tangata e ¹.*

Mā ōku mātua:

Jenny Joseph nee Sarten	3.9.1942 - 21.8.2002
James Timi Hēmi Joseph (Hōhepa)	10.2.1937 - 7.11.2007

Mā āku tamariki:

Nīkau Timi Hēmi Joseph	22.11.2005
Tūī Margaret Joseph	15.11.2007

¹ *Elder flax blades are severed,
Parent flax blades shoot upwards.
O little bundle of potential, o tiny one, o family,
Let the tūī herald a new beginning!
The many fibres of humanity are intertwined.*

HE WHAKARĀPOPOTO

I roto i ngā toru ngahuru tau kua tupu haere ngā kaupapa mātauranga mō te reo Māori mai i te kōhanga reo, ki te kura kaupapa Māori, ki te whare kura tae atu ki ngā whare wānanga Māori. Nā tērā whanaketanga o ngā kura reo Māori i rerekē ai te whakaako. Ka kitea ka huri te reo Māori hei kaupapa ako, ā, nā reira ka nui haere ngā kupu ā-kaupapa.² Kātahi ka whakaputaina he marautanga reo Māori hei āwhina mā ngā kaiako ki te whakatutuki i ngā whāinga ako i roto i te akomanga. Engari, kāore i kitea te whānuitanga o ngā momo-kōrero i roto i te marautanga reo Māori, ahakoa e tāia ana te manomano rauemi. Kāore i whakanahanaha te takoto i ngā momo-kōrero hei āwhina mā ngā pouako reo Māori. Ahakoa he mea nui tērā inā ka whakaakona te reo matatini³ ki te reo Māori.

Kei te tapanga, *He Pātaka Momo-Kōrero*, *He Kete Momo Kīpeha*, ngā whāinga nui o tēnei rangahau mō te reo matatini, mō te mātātuhi⁴ hoki. Tuatahi, ka whakaemia tētehi huinga momo-kōrero Māori, kātahi ka whakarōpūtia aua momo-kōrero ki ētehi anga momo-kōrero. He tātai momo-kōrero, me kī. Tuarua, ka tīpakohia tētehi o aua rōpū hei āta tātari. Koia ko te kīpeha me ngā anga momo kīpeha. Ka whakaaturia te wetereo, te tikanga, te whakamahia o aua kīpeha ki ngā kupu ake a ngā kaiuru me ētehi tauira mātātuhi. Ka tohea he tino whai pānga aua āhuatanga reo kia mōhio ai te tangata ki te whakakounga i te reo Māori.

Ka toko ake ngā kōrero nei i ngā whakawhitinga kōrero a ngā kaiuru 28. Ka arotakea ngā anga reo e tētehi atu rōpū tāngata, tekau nei, kia kitea ai mēnā he whai hua, he whai māramatanga ki te hāpori reo Māori. He nui kē atu ngā kōrero ka whakahokia mai mō te kounga o te reo pērā i te aronga Māori, i te kaupapa Māori, i te takotoranga Māori. Heoi, ko tētehi kitenga nui o tēnei rangahau, ki tā te Māori titiro, he wāhanga nui te reo peha kia kounga te momo-kōrero, ā, kei tēnei tuhinga kairangi ētehi whakamāramatanga o aua kīpeha hei manaaki i te mauri ora o te reo Māori.

² technical language, subject specific

³ literacy

⁴ literature

He Kupu Mihi

Kei ngā mate i hinga atu, i hinga mai i roto i ngā tau. Haere i tā koutou haere i whakaritea ai mā tātou te tangata. Kei tōku māmā, Jen, e takoto mai rā i tō rua mahana e anga ai ki uta, ki tai, ki a Rua Taranaki me te takutai moana i te manaakitanga o Te Āti Awa Nui Tonu. Ki a Uncle Pop, e okioki i tō moenga ki Bunnythorpe i te takiwā o Rangitāne. Ā, auē taukiri e, kei taku pāpā, Jim, i moe i ngā wiki tata nei. Kei te takoto mai rā koe me tō tātai ūkaipō ki Taranaki; ko Te Inupō i te raki, ko Hiapoto i te tonga. E tangi tonu nei mōu, e pā e, e pōuri tonu nei. Kāti ake rā, koutou ki a koutou i te rangi, te tira mātai pō, mātou ki a mātou i te whenua, te tira mātai ao.

Kei ngā kaiuru, e tika ana kia mihi ake ki a koutou, nāu tēnei kaupapa i rangatira ai. He nui ngā kōrero, he nui ngā manaakitanga i tēnei tangata e patapatai haere ana, e kōrero haere ana i tēnei kaupapa. He pakari ake tō koutou reo, he koi ake ō koutou whakaaro i tēnei e tuhi atu nei. Kāore e whakaaetia te whakahua ake te ingoa, heoi anō, rau rangatira mā tēnei ka mihi ake rā.

E mihi ana hoki ki *Te Ohu Whakamaru i Ngā Momo Kōrero* i huihui i roto i ngā tau nei ki Te Pūtahi-ā-Toi hei arataki i te rewatanga o te rangahau mō te momo-kōrero. Karin, Pēti, Frances, Sandy, Brian, Ian, Grace, Tai. Nā koutou te kaupapa i hoe whakamua ai kia kore ai e tītaha, e tīkoki, ā, e tūmanako ia nei he tika ngā taringa huru mangu o Hōhepa ki te mau, ki te whiu i ngā kōrero ki a ringa, tau ana ki a pepa.

Ka tika ka mihi ki te Tanetinorau Opataia Trust. Nāna au i āwhina mai i te Tohu Paetahi ki te Tohu Kairangi. Ka nui hoki ngā mihi ki Te Kunenga ki Pūrehuroa, nāna i homai te Massey Scholarship mō tētehi tau hei whakawātea i a au ki te mahi i ngā mahi, ki te kōrero i ngā kōrero. Ka mutu, Bob, e te pūwhero, i waiho te pūpango ki te mahi i tāna mahi. Nā aua huruhuru i tau ai te kaupapa nei ki tōna pae.

E kore nei hoki e mutu aku mihi ki ōku kaitautoko matua ki a Tai Black, ki a Ian Christensen hoki, i mua i te wehenga atu ki tāu mahi hou. Tēnā kōrua. Ka tika hoki me mihi ki ngā huruhuru o Te Pūtahi-ā-Toi, o Te Kunenga ki Pūrehuroa whānui tonu. Nā koutou i akiaki mai, i pakipaki mai. Tae atu hoki ki a koe, Mason, ki tōu rōpū

tākutatanga i hui ki tōu tari i roto i ngā tau. Tūturu, ki te kore aku hoamahi i akiaki mai kia ū tonu, kua waiho kē tēnei kaupapa i runga i te whatinga mai o ngaru-tū-ātea. Nei rā a mihi.

Kei taku hapori reo Māori, kei taku hapori wānanga, me kore ake koutou kua korekore rawa tēnei tuhinga e puta ki te ao mārama. Will, nāu ngā kupu akiaki kia kōkiri ake ai tēnei kaupapa. Keri, nāu i tirotiro te takoto o te reo kia kore ai ngā mata o waho e whererei noa. Fay, nāu i tiro te āhua o te tuhinga ki tā ngā tikanga whare wānanga. Susan, e te hoa tākutatanga, nāu au i wewero kia pakari haere ngā whakaaro me te takoto o tēnei tuhinga. Auē, Margaret, nāu i āwhina tēnei ware ki ngā tikanga whare wānanga kia tika ake ai. Ka mutu, e *Tīwaha*, e te rōpū kapu kawhe, Fay, Anja, Lachlan, ko koutou hei pari kārangaranga i tōna wā. E hoa mā e, ka nui tōku aroha ki a koutou, e ngā piringa karanga maha.

Tae atu ki ōku mātua whāngai, ki a Rhys rāua ko George. Nā kōrua ngā kupu akiaki, ngā kupu atawhai kia puta ai taku ihu ki te whare wānanga. Ngā manaakitanga!

Nā, nei rā ko aku mihi ki a koe Ange, e tōku whakapāpito e. Tōku whakaaio whenua; tōku whakawhiti o te rā. Mai i tō tāua kitenga tuatahitanga i te onepū i Ngāmotu i ngā tau ngahuru mā rima, taka mai ana ki tēnei wā ko koe tēnā e pupuri ana i taku ringa me te haumiri i aku taringa kia tū tōtika, kia puta ai ko te tama taretare nei. Kei taku tau o Ngāti Wehiwehi, o Ngāti Raukawa, anō te mihi me ngā kihi.

Kāti ake rā, tēnā rā koutou katoa ōku nei pou whirinaki, ōku nei pou herenga waka i kōrerotia ake ki runga nei. Anō rā te mahi a te mihi.

Darryn Joseph

Paengawhāwhā, 2008.

HE WHAKATŪWHERATANGA KŌRERO

Kā tonu ko te Ahi

Tihei Mauri ora!

E pupū ake ana te aroha

Whātoro haere ki te tautara

Takoto mai nā e pā, Moera⁵.

Manaakitia mai rā e koe i tō rua kōiwi

Ko tō kōawaawa, papa kāinga, Otewa.

Pūngatangata ana a Kirimangu, a Wiremu⁶

I te kotahitanga o te whakaaro,

Titiro atu ki Rangitoto,

ki Te Nehenehenui, ki te awa ko Waipā

E rere mai rā i te ūkaipō, kā tonu ko te ahi.

Rukuhia, kauria, ka pā atu ki te wai rā,

Waipā, Waikato, wai māpunapuna, wai māreparepa.

Waikato horo pounamu, Waikato Taniwha rau.

Ka mihi ake ki Tūrangawaewae mō te ao katoa,

Te Atairangikāhu⁷, hapainga tō torona kīngitanga

Painga pouaru, painga pani, painga rawakore ē.

E kīia nei te kōrero, ‘Mōkau ki runga, Tāmaki ki raro,

Mangatoatoa ki waenganui! Aue, aue aue hā!’

⁵ Ko Moera kei te takoto i te urupā i runga hiwi, tata atu ki tētehi o ngā marae i Otewa, ki Te Nehenehenui.

⁶ Ko Kitty (Kirimangu) rāua ko Bill kei te takoto ngātahi i te urupā o Te Nehenehenui. He uri hoki a Kirimangu nō Tānetinorau o Waitomo.

⁷ I te ora te Kuini Māori i te wā i tukuna tuatahitia tēnei kōrero hei tauparapara.

Ko te torohanga atu ki Te Kuititanga o ngā whakaaro
 ka huri Te Rāwaho ki Te Tokanga-nui-a-noho
 te whare whakairo nā Te Kooti Arikirangi Te Tūruki
 i tuku hei whakaaro ki Maniapoto iwi
 I te rohe Pōtae mō te ngāhuru tau⁸.
 Ka rere whakarunga, me ngā kupu ōhākī a taku tupuna⁹,
 ‘Me mihi ki a Taranaki maunga kei reira hoki ō tūpuna e moe mai rā’.
 Ka mihi taku ngākau ki a Taranaki whānui,
 Tau ana ki Te Ātiawa,
 Te toki tē tangatanga i te rā.
 Ngāmotu, Puke Ariki, tiakina a matua Rei¹⁰
 E anga atu rā ki Parihāmore¹¹ i rō Te Awanui,
 Te Hēnui tē unu i te ao i te pō.

 Ka rongo ake au ki te parihakatanga o ngā mātua,
 Māwhiti atu rā me ngā kupu a Tāwhiao,
 ‘E te Tekau mā rua, haere atu, mate atu.
 He kīwei ki Taranaki, he kīwei ki Waikato,
 Kotahi te kete’. ‘E Whiti, e Tohu

⁸ Hei te kōrero ko Te Rāwaho te ingoa tuatahi o te whare nei nā Te Kooti i tuku mai. Nā wai ā, ka nukuhia, ka tapaina e Taonui ko Te Tokanga-nui-a-noho. He whakamahara ake ki te hononga ā-kaupapa ki iwi kē. Tirohia Te Tari Taiwhenua (1990:221). *Ngā Tāngata Taumata Rau 1769-1869*, Te Kooti Arikirangi Te Tūruki.

⁹ Nā Moera Anderson tēnei kōrero ki a Jim Joseph i a rāua e taraiwa ana ki Taranaki, ki Puketapu. Ko Te Inupō tētehi o aua tupuna rā nō roto o Taranaki ki te raki. Ko Hiapoto nō roto o Taranaki ki te tonga ki Waitotara. *Tanetīnorau Memorial Booklet* (2005:5).

¹⁰ Ko Rei te matua kēkē o te kaituhi. I nehua ki te urupā ki Te Awanui i Ngāmotu. I nehua tōna tuakana, a Jim, te pāpā o te kaituhi, ki reira i te 10 o Noema i te tau 2007.

¹¹ He pā tawhito tēnei e kitea atu ana i te urupā, i Te Awanui, me te rere o te awa Te Hēnui ki waenganui. He kupu raweke, he kōrero mō te tupuna wahine nei nō Taranaki, mō Te Inupō. Taka rawa mai ki te tau 2002 koia te okiokinga whakamutunga o Jennifer Joseph nee Sarten, te māmā o te kaituhi.

Rapua te mea ngaro hoki ake nei au’.

Kauria ko te awa Waitotara

la rere atu rā ngā mihi ki te maunga tītohea,

E te whakamarumarū, e te maunga koikoi tū torotika ki te rangi!

Ka anga atu taku titiro ki te kāhui maunga,

Tongariro, Ngāuruhoe, Ruapehu te maunga kōrero.

Heke whakateawa, ‘Ko au te awa, ko te awa ko au.’

Te Āti Haunui-a-Pāparangi, takoto kau e whae Erana¹²

Takarangi, taka kau ko te ngutu awa Whanganui

He muka nō te taura whiri a Hine Ngākau.

Miromiro e rere, tēnā koe e whaea Mākere¹³,

E moe i te āhurutanga o tō hāhi Rātana,

Ō nā kupu i tau ai te puehu i Mātene, Ngāti Apa

I te tū pāpakutanga o pā Piringa¹⁴,

Tērā te reo kuikui, “Kei te pai e tama kei te awa tonu tōna kuia.’

Māmā ana taku tau ki Whakaari, Ngāti Kauwhata

Ka tika, me mihi, me rere, rere ao, rere rangi,

Aorangi, Manaihu, ki Kawakawa ngā rau aroha

He iti nā Mōtai kei te mihi.

Ka huri te kanohi ki te Tairāwhiti

¹² Nō te awa o Wanganui tēnei tupuna o te whānau.

¹³ Koia nei a Maggie Dockerty, te tuakana o Kirimangu, e takoto mai rā i te urupā o Rātana.

¹⁴ Ko te okiokinga o Tame Piringa Joseph kei te urupā i Marton. Ko te koroua o te kaituhi.

Ki ngā tukemata o Kahungunu

Te marae, te whenua, te tangata.

E hika, ko Te Kahika!

Porowhita nei te tipuna whare¹⁵ hei tā Kēnana

Kei te awa Mōhaka takina ko te kawa

Ki a Paikea, āe rā kia ea!¹⁶

‘Whū! E rere taku reti pāua whakamau kahawai

i te wai kaha rere!’

Tangata takakai i te hua o te whānau, i te hua o te tangata.

Ka hoki mai a kōmako

Ki te kōkī, korihi mai nei ki taku pā harakeke,

‘Kō kō kotahitanga o te whakaaro! Tū tū ka takatū!’

E whiri nei! E ranga nei! Kōtuitui ē!

Tūī, tūī, tuituia ko te whānau Kirimangu, Hōhepa, Te Kahika e!

Whakamaua ko te kahu o te wānanga mā ngā uri whakatipu!

E takatū tonu tātou i te rua mano tau!

Hui ē! Hui ē! Tāiki ē!

¹⁵ He porowhita tētehi wāhanga o tēnei marae o Ngāti Pahauwera. I kuraina tuatahitia te kaituhi i Mohaka, ā, ko ōku mātua i tapahi i te karaehe o te marae i tērā wā.

¹⁶ Ka karakia a Jim Joseph rāua ko Bill Te Kahika ki a Paikea me ngā Atua i mua i te hīnga ika. Nā Bill a Jim i ako ki te hanga reti. He papa hī ika ka terea ki ngā ngaru whawhati me te ia kaha i te awa o Mohaka. I mua i te parakuihi ka riro mai i a Jim ngā kahawai e iwa i roto i te haurua haora.

Kā tonu ko te Ahi

I whakahīa ake te pātere nei, *Kā Tonu ko te Ahi*, i te tau rua mano i te marama o Paengawhāwhā hei whakatūwhera i te hui-ā-whānau a te tipuna wahine nei a Kirimangu ‘Kitty’ Anderson, me ōna hoa rangatira, a Tame ‘Tom’ Piringa Hōhepa, a Wiremu ‘Bill’ Te Kahika. Ehara i te mea hei whakautu taunu pērā i ngā pātere o mua, he whakanui kē i te whānau te take matua i hīa ai taua momo waiata. Ko tāna he tūhonohono haere i te whānau, he whakaaraara i ngā whakaaro mō te whānau, ka mutu, he whakaatu i ngā hikoī a te whānau ki te Ika-a-Māui puta noa.

I takina hei tauparapara i te wā i whakatau ai ngā manuhiri me te whānau ki rō Tāne-whakapiripiri, ki te hōro i Bunnythorpe. He mea hanga tēnei momo-kōrero i runga i te aroha me te whakamomori ki te wā kāinga, me te noho haere, te mate haere o tēnā o tēnā o te whānau ki waho atu o te Rohe Pōtae. Me te mea hoki, e kore nei te ahi e mātao ina hokihoki ai tātou kia pā mai te mahana o te hau kāinga me te rongō atu i te hau kakara o te nohotahitanga, o te whanaungatanga. He kōrero hoki tēnei hei tūhonohono i ngā pānga ā-iwi, kia kore ai hoki e wareware i ngā uri whakatupu.

Nā taku matua kēkē a Rua Anderson ngā kupu i tiro tiro me tāna paku whakatika mai me tāna tautoko mai hoki i mua i tōna moe i te moenga roa. He hīnga tēnei hei rangaranga anō i te takapau whāriki o te whānau. He momo rongōā tā te kupu.

Hei Whakataui i te Kaupapa

Naumai, tauti mai ki tēnei pātaka iringa kōrero, *He Pātaka Momo-Kōrero, He Kete Momo Kīpeha* hei whakakāi i tō kete kupu. He nui ngā kiko o roto hei mau atu. He rau MOMO-KŌRERO¹⁷, he ngahuru MĀTĀPONO MĀTĀTUHI¹⁸, he hokotoru KĪPEHA¹⁹. He kaupapa e aroha nui ana i te reo Māori me ōna tikanga tini.

Ki te hui te tangata, ā, ki te hiahia rātou ki te whakawhiti whakaaro, tērā ka puta he kōrerorero. He nui ngā tūmomo kōrero, ā, mō tēnei tuhinga kairangi ka kīia he MOMO-KŌRERO. Heoi, ehara i te mea he kōrero ā-waha anake, koia ko te taha tuhituhi, te taha ataata, te taha rorohiko, te taha rotarota hoki (Crystal, 2003: 2). Arā, mehemea he kupu āna, e kīia ana he MOMO-KŌRERO, ahakoa he momo-kōrero ā-waha pērā i te pakiwaitara; he momo-kōrero ā-tuhi pērā i te reta; he momo-kōrero ā-mata rānei pērā i te mahere. He kaupapa whānui tonu.

He mea nui te momo-kōrero mō te REO MATATINI²⁰. Kia whaihua te reo matatini mā te tangata, he mea nui kia whai wāhi atu te huhua o ngā momo-kōrero tūturu nei i a ia e kuraina ana. Mō te kura, ko ētehi o ngā momo-kōrero he tino whai pānga ki tētehi marautanga, ko ētehi atu e kore e kitea i ētehi atu kaupapa. Ahakoa tērā kei te tuia ngā momo-kōrero ki roto i ngā marautanga katoa: Te Reo Māori, Te Pāngarau, Te Pūtaiao, Te Hangarau, Te Tikanga ā-iwi, Ngā Toi me Te Hauora. Waihoki rā, ka rangona, ka kitea ngā momo-kōrero i ngā kokonga katoa o te hāpori. He pūtaketanga tō ia momo-kōrero mō tētehi hui. Mehemea ka mōhiotia e te tangata aua momo-kōrero o te kura, o te hāpori me ngā pūtaketanga o ngā momo-kōrero e hāngai ana ki a ia, tērā ka mauritau te noho i ngā nekeneketanga o te iwi.

Mō te whānuitanga o ngā momo kōrero, anei tētehi whārite i hangaia ai i ngā kōrero a Kucer (2005: 200). Ko te N te rahinga o ngā momo-kōrero, ko ērā anō āhuatanga, mai i te ahurea (C) tae noa ki te tānetanga, wahinetanga (SO), he āhuatanga tangata. Taihoa ēnei ka whakamāramahia (tirohia 2.8) heoi te take nui, ki te uia te tangata he

¹⁷ text type

¹⁸ principles about Māori literature

¹⁹ figure of speech

²⁰ literacy. Ki tā Te Tāhuhu o te Mātauranga, 2007

aha ngā momo-kōrero, katoa ngā āhukatanga tangata nei hei tūāpapa mō tana whakautu mai. Āe, he rereke tēnā tangata me tana kete momo-kōrero i tēnā.

Te Whānuitanga o ngā Momo Kōrero

$$N = C + SS/C + G + O + O + R + P + N + F + A + SO^{21}$$

Nō reira, mai i aua whakaaro ko tā te tuhinga kairangi nei he whakakao i te whānuitanga o ngā momo-kōrero i runga tonu i te mōhiotanga he nui kē atu pea ngā momo-kōrero a tēnā tangata, a tēnā tangata e mau ana. Engari, kāore anō kia rangahaua whānuitia ngā momo-kōrero me te whakatakoto haere i aua momo-kōrero ki ētehi tātai momo-kōrero hei āwhina mā ngā pouako ki te ako i te reo matatini. Koia tētehi o ngā hua o tēnei tuhinga kairangi. He whakanahanaha i te huhua o ngā momo-kōrero.

Mō te whakakounga i te momo-kōrero ka āta tirohia tēnei peka o te reo, ko te KĪPEHA²². Kia ahatia? Kia taea ai e te ākongā te kounga o tētehi momo-kōrero te tūhura. Arā, me pēhea te ākongā e tuhi ai i tētehi arotakenga? Ko tētehi huarahi, mā te kimi i ngā kīpeha o roto i te momo-kōrero tētehi taha ōna. Me pēhea hoki te kaituhi e whakanikoniko ai i āna ake anō tuhinga? Mā te kuhu rawa i te reo peha ki āna tuhinga hei whakakākahu i ōna whakaaro, i āna kupu. He itiiti noa iho ngā rauemi e hāngai ana ki aua āhukatanga reo i te reo Māori hei āwhina mā te pouako, mā te ākongā kia tutuki pai ai ngā mahi. Tino korekore nei e kitea nga āhukatanga reo i te wāhi kotahi, i te reo Māori. Nā reira, mā tēnei rangahau e whakakīkī taua whāwhārua.

He tuatahitanga tēnei te whakahuihui pēnei, te titiro pēnei ki ngā kīpeha nei me ōna whakamārama i roto tonu i ngā kupu ake o te tangata e taunga ana ki tēnei momo reo. Āe, ko te tūmanako hei tautoko mā te pouako, hei āwhina mā te ākongā, hei painga mā te reorua. Ko te whāinga he paku anga whakamua te huinga momo-kōrero me te kohinga kīpeha mā te hunga reo Māori hoki e ngākau nui ana ki te wetewete i te reo mā te reo. Ka mutu, he kōkiri ake i tēnei mātauranga reo hei kaupapa ako mō roto i ngā kura wānanga. Ko te whakaaro, he huarahi atu anō hei manaaki i te ora o tō tātou nei reo Māori.

²¹ The number of texts known by a person time is influenced by culture, socioeconomic status/class, gender, organisations, occupation, religion, psychological groups, nationality, family, age, and sexual orientation (Kucer, 2005: 200).

²² figures of speech

NGĀ IHIRANGI

He Tāpaetanga	iii
He Whakarāpopoto	v
He Kupu Mihi	vi
He Tūwheratanga Kōrero	vii
Hei Whakatau i te Kaupapa	xiii
Ngā Ihirangi	xv
Te Whakarārangi i ngā Whakaahua	xx
Ngā Tikanga Tuhituhi	xxiv
He Tikanga Tuhituhi mā te Kaipānui	xxvi
Te Tuhinga o Tētehi Tākutatanga ki te Reo Māori	xxvii
He Rārangi mō ngā Kupu Ahureo	xxx
Te Wāhanga Tuatahi: Tō Tātou Nei Reo Tūāuri Whāioio	1
1.1 Hei Wāhi i te Kaupapa	1
1.2 He Kōrero mō te Kairangahau	7
1.3 Ngā Pātai Rangahau	11
1.4 He Tirohanga Whānui ki te Tuhinga	14
Te Wāhanga Tuarua: Te Whakarārangi i ngā Momo-Kōrero Mātauranga	19
2.1 Te Kupu Whakataki	20
2.2 Ngā Kōrero Māori, Ngā Tānga Reo Māori	21
2.3 Te Momo-Kōrero	36
2.3.1 Te Momo-Kōrero me te Reo Matatini	41
2.3.2 He Kete Momo-Kōrero tā Tēnā, tā Tēnā	46
2.4 Ngā Momo-Kōrero kei ngā Pukapuka Whakaako	49
2.5 Te Tauākī Marautanga Reo Māori	52
2.5.1 Te Whakamahi i Te Reo Māori i roto i te Marautanga o Aotearoa	55
2.6 Toi te Kupu	57
2.7 He Puna Kupu Māori	60
2.8 He Whakarārangi Momo-Kōrero	66
2.9 Te Whakarāpopoto Kōrero	68

Te Wāhanga Tuatoru: Te Whakamahere i ngā Momo-Kōrero Māori	71
3.1 Te Kupu Whakataki	72
3.2 He Kupenga Hao i ngā Momo-kōrero	72
3.2.1 Tā te Hapori	73
3.2.2 Tā te Kaupapa Here me te Whakatairanga	82
3.2.3 Tā te Pāpāho Whānui	86
3.2.4 He Momo-Kōrero Tā ia Kaupapa	89
3.3 He Rārangi Momo-Kōrero	91
3.4 Ngā Momo-Kōrero: te Katoa, ngā Mea Whai Mana Rānei?	96
3.5 Te Whakamahere i ngā Momo-Kōrero	100
3.6 He Tātai Momo-Kōrero	113
3.7 Te Whakarāpopoto Kōrero	119
Te Wāhanga Tuawhā: Te Arotakenga i te Tātai Momo-Kōrero	123
4.1 Te Kupu Whakataki	124
4.2 Te Whakamātauria o te Tātai Momo-Kōrero	124
4.2.1 Te Whaihua	126
4.2.2 Te Whakamahi	127
4.2.3 Te Rauemi	131
4.2.4 Te Māramatanga	134
4.2.5 Te Hononga ki te Marautanga Reo Māori	139
4.3 He Mahere Momo-Kōrero	141
4.3.1 He Mahere Momo-Kōrero: He Pūtaketanga	147
4.4 Te Whakarāpopoto Kōrero	150
Te Wāhanga Tuarima: Ngā Tikanga Rangahau	151
5.1 Te Kupu Whakataki	152
5.2 Tā te Māori Titiro, Tā Māui Rangahau	152
5.2.1 Te Tūhonotanga o ngā Mātauranga	156
5.2.2 Te Rangahau Reo Māori	160
5.2.3 Te Rangahau Māori	163
5.2.4 He Mātāpono Kaupapa Māori	165
5.2.5 He Matatika Whare Wānanga	172
5.2.5.1 Ko te Tautokona Mai o te Kaupapa	173

5.3 Ngā Āhuatanga o te ‘Ine i te Kounga’	177
5.4. Ngā Mahi Rangahau	178
5.4.1 Ngā Pātai Rangahau	179
5.4.2 He Kōtui Tuhinga	182
5.4.3 Te Whiringa i ngā Kaiuru	183
5.4.4 Te Kōrero Tahī me ngā Kaiuru	184
5.4.5 Te Wetewete i te Kōrero Kaiuru	188
5.4.6 Te Whakamātautau i te Mahere Momo-Kōrero	189
5.4.7 Tā te Tuakana Arotake	190
5.4.8 Te Kawenga atu o ngā Whakakitenga	191
5.5 Te Kimihanga i ngā Kupu Ahureo	195
5.6 Te Whakarāpopoto Kōrero	197
Te Wāhanga Tuaono: He Kōrero Mātāputu, He Kōrero Kounga	199
6.1 Te Kupu Whakataki	199
6.2 Tā Kui Ani: ‘Kua riro koe i te paki o Hewa?’	200
6.3 Tā Koro Ānaru: ‘E Māori ana te wairua o tō kōrero?’	208
6.4 Te Whakarāpopoto Kōrero	226
Te Wāhanga Tuawhitu: He Mātāpono Mātātuhi, He Mātāpono Mātākōrero	227
7.1 Te Kupu Whakataki	228
7.2 He Mātāpono Mātātuhi, he Mātāpono Mātākōrero	229
7.2.1 Te Aronga ā-iwi, Te Aronga Māori	231
7.2.2 Te Kaupapa Māori	239
7.2.3 Te Pūtaketanga	244
7.2.4 Te Rongo ā-ngākau	249
7.2.5 Te Reo ā-iwi, te Reo ā-kaupapa	251
7.2.6 Te Reo Peha Māori	254
7.2.7 Te Whakatakotoranga Māori	257
7.2.8 Te Momo-Kōrero	262
7.2.9 Te Tikanga Māori	263
7.2.10 Te Kōrero Whaihua	272
7.3 He Anga Mātāpono: Mātātuhi, Mātākōrero	275
7.4 Te Whakarāpopoto Kōrero	279

Te Wāhanga Tuawaru: He Nuka Reo, He Kīpeha	281
8.1 Te Kupu Whakataki	282
8.2 He Aha te Aronga o te Nuka Reo?	283
8.2.1 Te Whanaketanga o te Ahureo	286
8.2.2 Hei Aha te Nuka Reo?	291
8.2.3 He Tūmomo Kīpeha	300
8.3 He Kīpeha Whakawhere	303
8.4 He Kīpeha Whakatangi	307
8.5 He Kīpeha Huatau	313
8.5.1 Te Huahuatau	315
8.5.2 Te Kīwaha	326
8.5.3 Te Kupu Hautanga	335
8.5.4 Te Kupu Whakarite	338
8.5.5 Te Pepeha	341
8.5.6 Te Tairitenga	344
8.5.7 Te Tohu	349
8.5.8 Te Tohutoro	352
8.5.9 Te Whakatangata	356
8.5.10 Te Whakataukī	359
8.6 Te Whakarāpopoto Kōrero	365
Te Wāhanga Tuaiwa: Ngā Āhuatanga Reo o Tētehi Waiata Rerehua	369
9.1 Te Kupu Whakataki	369
9.2 Tīmoti Kāretu	370
9.3 Ko te Tātaringa i Tētehi Waiata-ā-ringa: <i>Te Aumangea</i>	372
9.4 He Taunga Whakaaro mō <i>Te Aumangea</i>	387
9.5 He Ine-kounga	389
9.6 Te Whakarāpopoto Kōrero	393

Te Wāhanga Tuangahuru: He Whakakitenga, He Taunga Whakaaro	395
10.1 Te Kupu Whakataki	396
10.2 He Reo Hou: Me Aro Nui ki te Whānuitanga o te Momo-Kōrero	399
10.3 He Reo Wānanga: Mā te Tātari Āhuatanga Reo e Kitea ai te Kounga	404
10.4 He Reo Rerehua: Mā te Reo Peha e Kounga ai te Reo Māori	409
10.5 He Reo nō te Horopaki: Mā te Wā, mā te Wāhi, mā te Tangata e Tohutohu	411
10.6 He Reo Rangatira: Ki te Ora te Reo, me Rangatira te Whakaora	416
10.7 He Reo ā-Hāpori: He Whakawhanaunga, he Whakamanene	418
10.8 Te Whakarāpopoto Tuhinga Kairangi	420
He Āpitianga	
1. He Rārangi, he Kupu Momo-Kōrero: te Tuhituhi me te Kōrero	423
2. He Rārangi Kupu mō te Mātātuhi	453
3. He Kīpeha, he Nuka Reo i rō Momo-Kōrero o te Kura	485
4. Te Reta Whakamōhio Kaupapa	499
5. Te Puka Whakamōhio mō te Rangahau	501
6. Te Puka Whakaae a te Kaiuru	503
7. Te Rārangi Pātai	505
8. He Rārangi Taputapu mō te Kaiuru	507
9. Te Puka Rāhui Kōrero mā te Kaipato Kupu	509
10. He Tuhinga Māhorahora	511
11. He Whakahokinga nō Taku Hāpori	515
12. Te Whakatupua o te Tātai Momo Kōrero	517
Ngā Kōrero i Tirohia	523

TE WHAKARĀRANGI I NGĀ WHAKAAHUA

Te Tuhinga o Tētehi Tākutatanga ki te Reo Māori

Te Whakaahua: He Āheinga Reo hei Tautoko i te Tuhia o Tēnei Tuhinga xxix

Te Wāhanga Tuatahi

1.1: He Tirohanga nā Reweti Kohere ki ngā Hē o te Reo	3
1.2: Ngā Whāinga mō te Whakaora i tētehi Reo	7
1.3: Te Kōrari me ngā Momo-Kōrero	10
1.4: Te Hanganga Tuhinga Kairangi	15

Te Wāhanga Tuarua

2.1: Te Whanaketanga o ngā Tānga Māori	22
2.2: He Whakarāpopoto o ngā Tānga Māori i te Takanga o te Wā	25
2.3 Ngā Kaituhi me ngā Kaitito Rongonui i roto i te kohinga <i>Te Ao Mārama</i>	31
2.4: He Mahere Reo: Te Hanganga, Te Whakamahinga	38
2.5: He Tū Momo-Kōrero	39
2.6: He Kaupapa Reo: Ahurea, Horopaki, Whiringa reo, Momo-Kōrero	40
2.7: Ko te Whanaungatanga o Roto i te Kōrero me ngā Pūnaha o te Reo	45
2.8: Te Kete Momo-Kōrero: Tekau mā Tahī ngā Āhutatanga	46
2.9: Te Mōhio ki te Kōrero: He Tūmomo Kaupapa, ngā Mahi me ngā Tauira	48
2.10: He Momo-Kōrero, He Pukapuka Whakaako Reo Māori	51
2.11: Ngā Momo-Kōrero ā-Waha, ā-Tuhi o te Marautanga Reo Māori	54
2.12: He Momo-Kōrero o <i>Te Whakamahi i Te Reo Māori i roto i te Marautanga o Aotearoa</i>	56
2.13: Ngā Momo-Kōrero i Toi Te Kupu	59
2.14: Ngā Momo-Kōrero i te Pātengi Raraunga nei, i Te Puna	62
2.15: Ngā Momo-Kōrero i Te Puna, i Toi Te Kupu, i Te Tauākī Marautanga Reo Māori me Ētehi Pukapuka Whakaako Reo Māori	65
2.16: He Rārangi Momo-Kōrero o ētehi Kaupapa Mātauranga	67

Te Wāhanga Tuatoru

3.1: He Huarahi hei Whakaora i Te Reo Māori	73
3.2: He Āheinga Reo, he Momo-Kōrero i te Kāinga	75
3.3: He Momo-Kōrero nō te Marae	77
3.4: Ko ngā Aromatawai Matua o Tētehi Wānanga Reo	78

3.5: He Marautanga o Tētehi Wānanga Reo: Kura Awatea	79
3.6: He Momo-Kōrero i ngā Hautaka Whare Wānanga	81
3.7: Te Taura Whiri i te Reo Māori: Ngā Momo-Kōrero i te Akomanga me te Whakamātautau Te Toi Reo Māori	83
3.8: Public Sector Māori Language Proficiency Exam (PSM)	85
3.9: He Whakapāhotanga, he Huinga Momo-Kōrero	86
3.10: Ngā Tino Momo-Kōrero Māori ki Aotearoa Whānui	88
3.11: He Whakamahere Momo-Kōrero: He Momo-Kōrero kē tā ia Kaupapa	90
3.12: He Momo-Kōrero ā-Waha, he Momo-Kōrero ā-Tuhi, he Momo-Kōrero ā-Mata	92
3.13: He Momo-Kōrero hei Whakaako i te Reo Slovenian	99
3.14: Me ako i Ehea Momo-Kōrero?	100
3.15: He Momo Kōrero i te Reo Ingarihi i te British National Corpus Index	102
3.16: He Tātai Momo-Kōrero Reo Ingarihi nā Biber	105
3.17: He Ripanga Momo-Kōrero nā Oglan	106
3.18: Ko te Pūtaketanga, ko te Momo-Kōrero	107
3.19: He Wehewehenga Momo Kōrero: Momo-Kōrero ā-Waha, ā-Tuhi	109
3.20: He Wāhi Momo-Kōrero	110
3.21: Ngā Pūoro Reo a te Māori	112
3.22: He Tātai Momo-Kōrero	115
3.23: Ngā Momo Karakia i Te Wakareo ā-Ipurangi	117
 Te Wāhanga Tuawhā	
4.1: He Tirohanga, he Urupounamu hei Arotake i te Mahere	125
4.2: He Tātai Momo-Kōrero: A Taxonomy of Māori Text Types	141
4.3: He Huinga Momo-Kōrero ā-Waha, ā-Tuhi, ā-Mata	142
4.4: He Mahere Momo-Kōrero: Tā te Tuhinga	148
4.5: He Mahere Momo-Kōrero: Tā te Kōrero	149
 Te Wāhanga Tuarima	
5.1: Ngā Mātāpono Pūrākau me Ngā Kōrero Rangahau	155
5.2: He Peka Mātauranga hei Tūāpapa mō Tēnei Tuhinga Kairangi	159
5.3: Te Wehewehenga, Te Maha o ngā Rangahau mō te Reo Māori	161
5.4: He Whakarāpopotonga i Te Reo Māori Literacy Curriculum Map	162
5.5: Te Anga Reo i <i>Ngā Tauaromahi Marautanga o Aotearoa</i> .	163
5.6: He Matatika e ai ki a Mead	166
5.7: Tekau ngā Āhutatanga hei Āwhina i te Rangahau mō te Māori	167
5.8: He Kohinga Kupu mō Tētehi Huinga Whanonga, Kaupapa, Kare-ā-roto: Tā te Pai	170

5.9: He Kohinga Kupu mō Tētehi Huinga Whanonga, Kaupapa, Kare-ā-roto: Tā te Kino	171
5.10: He Meneti o te Hui mō Te Ohu Whakamaru i ngā Momo-Kōrero	175
5.11: He Whakaaro Noa mō te Whakarōpū Momo-Kōrero	176
5.12: He Kupu hei Whakamaumahara i te Kōrero Kaiuru	185
5.13: He Rautaki hei Kawe atu i ngā Whakakitenga	194
5.14: Te Whanaketanga o Tētehi Kupu Ahureo	196

Te Wāhanga Tuawhitu

7.1: He Mātāpono hei Whakaū i te Momo-kōrero	231
7.2: He Reo ā-Iwi	251
7.3: Kaua e Whai i tā te Reo Pākehā	258
7.4: He Tikanga Motuhake mō te Tukupū	265
7.5: He Ruri hei Whakaatu i te Tikanga Tukupū	266
7.6: He Anga Mātāpono: Mātātuhi, Mātākōrero	276
7.7: He Pātai mō ia Mātāpono	278

Te Wāhanga Tuawaru

8.1: He Huinga Nuka Reo	284
8.2: Te Whanaketanga o te Ahureo Māori	288
8.3: He Kīpeha e Āhua Mōhiotia Whānuitia ana	289
8.4: Tā Kāretu Whakamahi i ngā Nuka Reo, he Arotake Mātātuhi	295
8.5: He Whai Pānga te Nuka Reo	298
8.6: E Toru ngā Peka o te Kīpeha	301
8.7: He Kīpeha Whakawhere	306
8.8: He Kīpeha Whakatangi	308
8.9: He Kīpeha Huatau	314
8.10: Te Hanganga o te Huahuatau: he Waka, he Take	316
8.11: He Huahuatau: He Whakatairite i ngā Mea e Rua	316
8.12: Tā te Māori Titiro ki te Mate me te Taiao	318
8.13: He Wetereo Huahuatau: He Whakatairite i ngā Mea e Rua	319
8.14: He Huahuatau i te Papakupu Wiremu: He Tairitenga Aha?	321
8.15: ‘Me kī’ – Hei Tohu he Huahuatau kei te Puta, kua Puta Rānei	323
8.16: He Huahuatau: Ngā Āhuatanga Manu me ngā Āhuatanga Tangata	325
8.17: He Whānau Kīwaha: Tā te Wetereo	328
8.18: He Whānau Kīwaha: Tā te Āheinga Reo	329
8.19: He Kīwaha nō te Reo Ingarihi	330
8.20: Te Rerekētanga o te Kīrehu me te Kīwaha	334

8.21: Kupu Hautanga: He Wāhanga mō te Katoa	335
8.22: Kupu Hautanga: He Wāhanga mō Tētehi Kaupapa Kē: Te Kanohi	336
8.23: Metonymy: He Āhuetanga mō te Katoa	337
8.24: Te Wetereo o te Kupu Whakarite	339
8.25: He Ngohe mō ngā Kupu Whakarite	340
8.26: He Hanganga o te Pepeha, he Kupu Tārara	343
8.27: Te Tairitenga, te Momo Kīpeha, te Tikanga	345
8.28: He Tairitenga: He Kaupapa Kōrero, He Kaupapa Kē	347
8.29: He Whakatairite i te Huinga Kupu: Te Waka ki te Reo Māori	348
8.30: He Tohu: He Mea Kikokiko mō te Whakaaro Waitara	350
8.31: Tohutoro: He Kupu Ruarua mō Tētehi atu Kōrero	355
8.32: He Kaupapa Whakataukī	359
8.33: He Whakapapa tō te Whakataukī	361
8.34: He Kupu Akiaki te Whakataukī	362
8.35: Te Hanga Whakataukī Hou	364

Te Wāhanga Tuaiwa

9.1: He Tuhinga, he Kōrero nā Tīmoti Kāretu	371
9.2: He Kupu Waiata, He Kīpeha nō <i>Te Aumangea</i>	374
9.3: Ngā Tūmomo Kīpeha kei <i>Te Aumangea</i>	386
9.4: He Take ka Whaihua Tēnei Waiata Tangi	388
9.5: He Whārite Ine-Kounga	390
9.6: He Ine-Kounga	390
9.7: He Kounga Rawa Atu <i>Te Aumangea</i>	391
9.8: Ngā Kupu Peha o <i>Te Aumangea</i>	392

Te Wāhanga Tuangahuru

10.1: He Rārangi Pātai mō ngā Momo-Kōrero	403
10.2: Te Hononga o ngā Momo-Kōrero me ngā Kīpeha	405
10.3 He Kīpeha, he Nuka Reo i rō Momo-Kōrero o te Kura	406
10.4: He Rārangi Pātai mō ngā Āhuetanga Reo	408
10.5: He Kīnga Kounga: Te Huri i te Kupu	409
10.6: He Reo Peha, he Reo More: He Whakaaro Noa	410
10.7: Kia Oti a Runga, kia Oti a Raro, ka Kounga te Momo-Kōrero	412
10.8: He Rārangi Aroro Reo hei Whakarākei i te Momo-Kōrero: He Pitopito Whakaaro	414
10.9: He Rerehua rānei, he Rerekē rānei	415
10.10: Ki te Kore e Mārama ki te Reo o te Hunga, he Rāwaho Koe	419